

### יצחק ארצי:

## „אינני סבור שאני נופל במשהו מציץ“!

הבחירות לרשויות המקומיות ייערכו ב-28 בפברואר, בעיקבות חוק הפרדת הבחירות שהתקבל בכנסת הקודמת. על לוחות המודעות בתל-אביב מתחילות להתנוסס כרזות בעד מועמד זה או אחר. גם המועמדים לתפקיד ראש-העירייה תל-אביב יודעים שבחירתו של שלמה (צ'יץ) להט לתפקיד אינה מוטלת בספק. אך הדינמיקה שבפוליטיקה עושה את שלה, וגורמת לאנשים להציג את מועמדותם פעם אחר פעם.

פניתי ליצחק ארצי, מי שהיה חבר בכנסת האחרונה מטעם הליברלים העצמאיים, והיה מבין יוזמי תנועת המרכז-הליברלי שאיחדה בין הליברלים העצמאיים ושינוי. ארצי משמש זה 15 שנה כחבר במועצת עיריית תל-אביב, והחליט להתמודד בבחירות הקרובות שלא במיסגרת תנועת-המרכז, כי אם ברשימה עצמאית של הליברלים העצמאיים. מדוע?

משום שאנשי שינוי העדיפו נוסחתי-פשרה של הקמת בלוק אופוזיציוני עם מפ"ם ור"ץ, וניהלו משאומתן בעניין. אנחנו ביינתיים התארגנו לבר.

- לא השבת לי על השאלה מדוע התנגדת לרעיון. נושא כמו בלוק צריך להיות גרונ אחרי הבחירות, ולא לפנייהן. צריך לראות את הקונסטלציה כולה, ולפעול בהתאם.
- העובדה שאינך מכהן עוד כתבר-כנסת הגבירה אצלך את המוטיבציה להתמודד לברך?

## בחירות

לא. גם בזמן היותי ח"כ פעלתי בעירייה. אני אוהב את העבודה היומיומית, את המגע האישי והיומיומי עם אנשים. הלכתי לבר מתוך שיקולים של כדאיות.

### אתה הושב שיש לך סיכוי מוגל ציץ?

אני יודע שמצבו של ארם, שמאחוריו עומדת מיפלגה קטנה, פחות נוח ממצבו של מועמד שמאחוריו עומדת מיפלגה גדולה. מבחינת הכישרים, הניסיון והיכולת, אינני סבור שאני נופל במשהו מציץ, אף כי סיגנוני שונה.

### מדוע תמכת בליכך בחוק הפרדת הבחירות? האם בדיעבד אתה הושב שזה היה נבון?

תמכתי, משום שהייתי סבור שהנושאים המוניציפליים, הנוגעים לחיי היומיום של האזרח, ילכו לאיבוד במחלוקת הלאומית הגדולה שעמדה במרכז מערכת הבחירות. התנגדתי להכרזת היום הזה כיום שבתון, כדי להימנע מתשלום מחיר של קרוב ל-40 מיליון שקלים. צר לי שהחוק עדיין לא תוקן במלואו, ובניתיים יהיה שבתון ביום הבחירות. (יוסי עינדור)



### יחיעם פדן:

## „כדי ליהנות משייקספיר בפעם הראשונה, בלי קושי“!

שלושה כרכים של סיפורי שייקספיר מעובדים בידי צ'רלס ומרי למב, ראו אור בימים אלה בתירגום עברי, בהוצאת „מחברות לספרות“. פניתי לעורך הסידרה, יחיעם פדן, וביקשתי לדעת מה בדיוק עשו צ'רלס ומרי למב לסיפורי שייקספיר.

הכוונה שלהם היתה לאפשר לאנשים, שאינם מצויים בכתיבת שייקספיר, להרחיב את השכלתם.

### ומה הם עשו בשביל זה?

הם סיפרו את סיפורי-העלילה בשפתם, מקוצר יותר, אבל בצורה שתוך כדי קריאה לא תרגישי שמשוהו נפגם. הם ויתרו על דמויות מסויימות, החשובות להעלאת מחזה, אבל לא להבנת הסיפור. הם השתדלו, וגם הצליחו, להביא לא רק את העלילה, אלא גם את הניחוח המיוחד של שייקספיר.

### בעבר כבר תורגמו יצירות שייקספיר-למב לעברית. מדוע שוב?

הפעם הקודמת היתה לפני שנים רבות, ואז תירגם אותן אהרון אמיר, שאמנם שפתו יפה מאוד, אבל מאוד לא מוכנת. חשוב שגם היום ינסו אנשים לקרוא את היצירות ויכלו ליהנות ללא קושי.

## סיפרות

### הכוונה היא לילדים?

בפירושו לא, הייתי אומר שהספרים הללו מיועדים לכל מי שקורא שייקספיר בפעם הראשונה, וגם לאנשים, שהם 95 אחוז — שבבל חייהם קראו שניים-שלושה מתוזות של שייקספיר. עכשיו יש הזדמנות לקרוא עוד 15, ללא קושי.

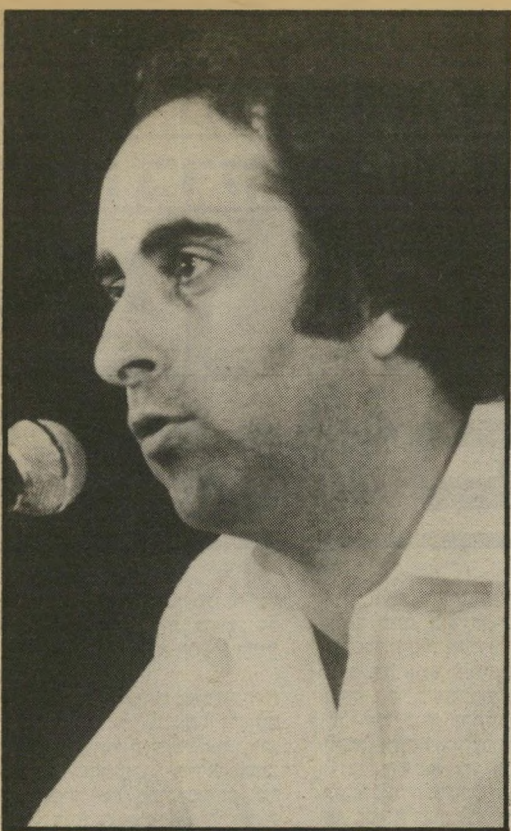
### מה היה תפקידך בעורך הסידרה?

לבדוק את המקור ולהעיר הערות לקורא הישראלי, לכתוב הקדמות, שרובן הושמטו אחר-כך על-ידי המו"לים, ולבדוק שהמיתוגמת אינה מפספסת את שייקספיר, את למב או את העברית.

### למעשה, הספרים הללו טובים ללימוד שייקספיר בבית-הספר, כמו שמלמדים תנ"ך מקוצר בכיתות נמוכות.

אני מסכים איתך. את רוצה להציע את זה למישרד-החינוך?

הנה אני מציעה את זה למישרד-החינוך. (דניאלה שמי)



### משה כהן:

## „התוכנית הכלכלית סותרת את מצע המיפלגה“!

התוכנית הכלכלית החדשה של שימעון פרס אינה יורדת מסדר-היום. בתחילת גרמה לבהלה לדולארים, אחר-כך הביאה פיחות, ולבסוף לעליית מחירים ולשחיקת שכר-העובדים.

פניתי אל משה כהן, יושב-ראש דור-ההמשך במיפלגת-העבודה, המשמש גם כיושב-ראש המועצה התעשייתית-טכנולוגית. היה זה כהן שניסח את מצע המיפלגה בנושא התעשיית-טכנולוגי. האם התוכנית הכלכלית החדשה מקובלת עליו?

התוכנית הכלכלית החדשה נותנת תשובה רק לחלק מהבעיות, אבל לא נותנת תשובה לבעייה המרכזית של התעשייה המתוחמת בישראל: חוסר זמינות הון לשיווק מוצריה לחוץ-לארץ, והיי עדר הכלים התחיקתיים לגיוס הון ציבורי למטרה זו.

### האם תואמת התוכנית את המצע שניסחת?

## כלכלה

בנושא התעשייה המתוחכמת, אשר חלק ניכר מהמצע מוקדש לה, אין שום סימן וקשר בין מה שהתחייבה המיפלגה לבין מה שכוצע הלכה למעשה.

### אם כך הרבר, איך מצפים במיפלגת-העבודה שהבוחר יאמין לכתוב במצע?

התשובה היחידה היא שאני רוצה להאמין שהתוכנית הזאת היא רק חלק מתוכנית כוללת.

### ומה על השכבות החלשות?

התעשייה המתוחכמת תוכל ליצור מקומות-עבודה חדשים, אם יאפשרו לה זאת.

### אבל מיפלגת-העבודה היא מיפלגת-פועלים, לא מיפלגת-תעשיינים.

מיפלגת-העבודה, במצעה הכלכלי, היא מיפלגה פלורליסטית, המייצגת את כל שכבות העם, ואין ספק שכדי להבריאה את המשק והכלכלה צריך לנקוט צעדים שחלקם מכאיבים. לאורך זמן הרבר ישתלם גם לפועלים. (יוסי עינדור)